

Египетская Книга Мёртвых в гробнице Нефертари. Особенности написания текстов в гробнице Нефертари. Каноны и ошибки

Стелла Зайцева

В этой работе мы не будем рассматривать отдельные главы Книги Мёртвых, но посмотрим на особенности записи текстов в гробнице Нефертари: как рисовали знаки, какие каноны использовали мастера при изображении иероглифов, насколько грамотно и аккуратно эти тексты написаны, на что обращали особое внимание, а что было вторично. И как блестяще выполненное изображение текстов и фресок соседствует с небрежным отношением к смыслу написанного. Итоги изучения четырех глав Книги Мёртвых, записанных в гробнице, помогут нам в этом анализе. Мы посмотрим на знаки на стенах в два этапа, сначала оценим художественную точность и гармоничность нарисованных иероглифов, а затем проанализируем грамотность и корректность записи текстов.

Часть 1. Каноны написания знаков в гробнице Нефертари

Итак, какие каноны написания знаков применялись в гробнице Нефертари и насколько детально эти каноны были исполнены. Все тексты в гробнице записаны иероглифами разных цветов за исключением отдельных фрагментов на нижнем уровне, которые, очевидно, делали в последнюю очередь и очень быстро.

--Ниже приведены фотографии¹ фрагментов стен, на которых *не* соблюдены цветовые решения в записи иероглифов. Слева – ниша в нижней части западной стены погребальной камеры, здесь для изображения фигур и знаков использована желтая краска, и только отдельные детали и границы иероглифов выделены черным цветом. Справа – часть западной стены погребальной камеры с последними столбцами первых врат, фигуры и знаки здесь многоцветные, но некоторые иероглифы прорисованы небрежно и не в своем цвете.





Тексты на западной стене погребальной камеры, оформленные с нарушениями цветовых канонов: слева – ниша в нижней части западной стены, справа – часть текста первых врат

Эти фрагменты стен являются исключениями, они есть, но их очень немного, и мы не будем принимать их во внимание при рассмотрении правил рисования иероглифов в гробнице.




¹ Здесь и далее использованы фотографии Андрея Плаксина.

Тексты в гробнице определенно писали несколько мастеров, что видно по деталям изображений знаков. Но при этом на каждой стене и на всех уровнях – в камерах верхнего уровня, на стенах лестницы, ведущей на нижний уровень, и в камерах нижнего уровня – везде одинаковые иероглифы написаны максимально похоже по форме, одним и тем же цветом и с максимально похожими деталями изображений. Для примера возьмем несколько иероглифов с разных стен и посмотрим, как они нарисованы. Отмечу, что из-за недостаточности освещения в гробнице, условия для фотосъемки в ней далеки от идеальных, и поэтому оттенки цветопередачи на фотографиях могут отличаться от оригинальных цветов в большей или меньшей степени.





В каждой таблице в последней строке указаны стены, фотографии фрагментов которых приведены. Чтобы упростить обозначения стен, я пишу здесь уровень, камеру и затем номер стены согласно классификации А. Плаксина. Полная схема стен с обозначениями в этой классификации приведена в конце текста.

Знак бесконечности-*нехех* *nḥḥ*: иероглиф  написан сине-зеленым цветом, а иероглиф  красным цветом с белой окантовкой:

			
Спуск на нижний уровень, стена Id3	Спуск на нижний уровень, стена lu2	Верхний уровень, стена G5 боковой камеры	Верхний уровень, стена E3 передней камеры

Фраза *3wt-ib*, «расширение сердца, радость»: знак  изображен в зелено-красной гамме с белыми деталями в центре и в своей верхней части, знак  всегда зеленый, знак  красный с белыми деталями.





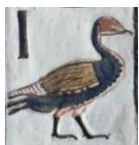









		
Спуск на нижний уровень, стена Id1	Верхний уровень, стена H3 перед спуском	Верхний уровень, стена G5 боковой камеры


Слово *ḥtp* «умиротворение»: знаки  и  – зеленого цвета (в предыдущем примере, в фразе *3wt-ib*, иероглиф  также зеленый), а знак  имеет три желтые горизонтальные полосы сверху, в середине и внизу, остальная часть знака – зеленая.

		
Нижний уровень, столб Kc-I	Спуск на нижний уровень, стена lu5	Верхний уровень, стена G1 боковой камеры








Далее я собрала в таблицу некоторые иероглифы – изображения живых существ, которые рисовали с большим количеством мелких деталей. Каждый знак представлен в отдельной строке:


			
			
			
			
			
<i>Нижний уровень, столб Kc-1</i>	<i>Спуск на нижний уровень, стена Id2</i>	<i>Спуск на нижний уровень, стена Id3</i>	<i>Верхний уровень, стена G2 дальней камеры</i>

Сравнивая знаки  в первом ряду, по отдельным особенностям изображения крыльев, шеи, клюва, штрихов-перышек, по тому, как как стоят ноги у птиц, можно утверждать, что каждый из них рисовал свой мастер. То есть, как минимум четыре человека трудились над текстами в гробнице, но все птенцы имеют одинаковую окраску и очень схожую форму. То же самое можно сказать, сравнивая построчно другие иероглифы в этой таблице: по деталям изображений видно, что их рисовали разные исполнители, у зайцев отличается раскраска ушей, у рогатой гадюки разные изгибы тела, но при этом форма, цветовая гамма, нюансы изображений деталей в точности сохранены во всех изображениях каждого ряда.



Рассмотрим варианты написания имени царицы *nfrt-iry² mrt-n-mwt*, Нефертари-Меритенмут в разных помещениях гробницы.

				
Нижний уровень, столб Кс-III	Нижний уровень. Столб в камере с саркофагом, сторона Кс7	Спуск на нижний уровень. Стена Id3	Верхний уровень. Стена G5 боковой камеры	Верхний уровень. Стена D1 передней камеры

Очевидно, что имена рисовали разные художники, это особенно заметно по иероглифу  в верхней строке, при этом цветовая гамма везде одинаковая – каждый иероглиф во всех картушах написан одним и тем же цветом или сочетанием цветов.




Если мы посмотрим на эти иероглифы в других словах, то мы обнаружим, что они везде написаны одинаково: в той же цветовой гамме и с теми же прорисованными деталями.



Например, как  нарисован  знак в разных местах гробницы:





слева от текста – этот иероглиф на столбе в камере с саркофагом нижнего уровня, сторона Кс1;
справа от текста – он же на спуске на нижний уровень, на стене Id2.



Можно сравнить одинаковые иероглифы во всей гробнице, и мы придем к такому же выводу, как и в рассмотренных ранее примерах: одни и те же знаки в текстах гробницы написаны в одинаковой цветовой гамме и с теми же деталями независимо от места их расположения (на верхнем уровне, на лестнице, на нижнем уровне), при том, что они очевидно написаны разными мастерами. Например, иероглиф  везде написан темно-зеленым цветом, иероглиф  красным цветом, знак  желтым и т.п.

Каждый знак, используемый в разных словах, изображен одинаково на всех стенах гробницы. Так, во всей гробнице фраза *mꜣꜥ(t)-hrw hr wsir* «*правогласная перед Осирисом*» написана строго в одной цветовой гамме, в качестве примеров приведена эта фраза на стенах D2 верхнего уровня и Id1 спуска на нижний уровень. Иероглифы из этой фразы  и , используемые в фразе *dd mdw in mꜣꜥt* «*произнесение слов Маат*» на верхней панели перед входом в погребальную камеру нижнего уровня Id5, тоже написаны соответственно зеленым и красным цветами.

² В гробнице имя царицы написано с транспозицией знаков  и . Написание имени, на основании которого делается транслитерация *nfrt-iry*, можно увидеть на стенах Рамессеума, Карнакского храма и Малого храма в Абу-Симбеле.





Слева – текст $m^3(t)-hrw hr wsir$ «правогласная перед Осирисом» на стену D2 верхнего уровня;

в центре – эта же фраза на стене Id1 спуска на нижний уровень;

справа внизу – фраза $dd mdw in m^3t$ «произнесение слов Маат», на верхней панели перед входом в погребальную камеру нижнего уровня Id5



Таким образом, можно утверждать, что изображение всех знаков в текстах гробницы строго соответствует разработанному художественному канону: несмотря на то, что в гробнице работали несколько мастеров, все иероглифы выписаны в одной манере, в одинаковом масштабе относительно друг друга и строго определенными цветами.



Далее рассмотрим знаки, изображения которых имеются и на фресках, и в текстах: независимо от того, нарисован знак как часть рисунка на фреске или он является частью текста, он везде имеет одинаковую цветовую гамму. Примеры приведены ниже, уже без подробных комментариев.

Знак джед 𓄏 в рельефах. На столбе Kc-II на нижнем уровне (рисунок ниже слева), на стенах L2 входа в боковую камеру (рисунок в середине) и M4 боковой камеры нижнего уровня (рисунок ниже справа).




Тот же знак *джед* в текстах:



			
<i>Верхний уровень, стена G1 дальней камеры</i>	<i>Верхний уровень, стена G5 дальней камеры</i>	<i>Верхний уровень, стена G4 дальней камеры</i>	<i>Нижний уровень, столб Kc-II</i>

Знак хека  . На стене G5 дальней камеры верхнего уровня (рисунок слева) три знака  хека изображены рядом: два из них в тексте, в соседних столбцах, и один – в правой руке Осириса. Рисунок справа – это фрагмент фрески на стене O2 боковой камеры нижнего уровня, где *джед* в правой руке держит символ хека.



Знак чаши  . На рисунке справа – две чаши для вина в руках у Нефертари (изображение на стене Id3 лестницы, ведущей на нижний уровень). Иероглиф аналогичной формы, использованный в текстах, имеет точно такую же форму и сочетание цветов, слева ниже примеры со стены K1 погребальной камеры нижнего уровня и стены C1 передней камеры верхнего уровня.

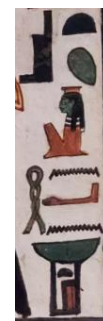


Знаки имен Иисиды и  Нефтиды  . Символы, которыми записывали имена Иисиды и Нефтиды: слева – часть изображения со стены С2 первой камеры верхнего уровня, справа - со стены G1 дальней камеры верхнего уровня:



На рисунке справа от текста - эти же знаки в тексте *ist ḥnḥ nbt-ḥwt* «Исида вместе с Нефтидой» (лестница на нижний уровень).

Сверять детали древних текстов – увлекательное занятие, которое можно продолжать для фресок и текстов на разных уровнях гробницы с неизменным результатом: их цветовая гамма и нюансы прорисовки деталей совпадают. Можно особенно отметить скрупулезность прорисовки деталей иероглифов. Это не всегда видно на фотографиях – качество многих фото не очень хорошее, учитывая условия съемки, но на отдельных фото можно рассмотреть, как тщательно проработаны детали, перышки на крыльях птиц, шерсть у зайца, точки на теле змеи. На стене G2 дальней камеры верхнего уровня рядом нарисованы два быка, один – как изображение, другой – в ряду иероглифов, и сходство их необычайное. Художник не пожалел времени, чтобы передать одинаковые цвета, идентичные линии и формы для большого и маленького быков, и даже пятна на шерсти у них одинаковые:



И при таком точнейшем следовании художественным канонам написания текстов и тщательной прорисовке деталей каждого знака в гробнице Нефтертари, при такой блистательной художественной работе мастеров, благодаря чему эту гробницу причисляют к шедеврам мировой культуры, особенно удивительно огромное количество разнообразных ошибок, допущенных в ее текстах. Рассмотрением особенностей написания текстов в гробнице мы и займемся далее.



Часть 2. Ошибки в текстах, их классификация и примеры

Анализируя ошибки в текстах в гробнице Нефертари, можно выделить следующие их категории:

- подписанные неполностью или перепутанные имена, перепутанные местами тексты;
- пропуски слов и отдельных фраз – это особенно заметно в главах Книг Мёртвых, которые полностью или частично нанесены на стены гробницы, так как эти тексты можно сравнить с другими Книгами Мёртвых того времени;
- неверно выписанные знаки, когда вместо нужного иероглифа пишется похожий на него по форме, но другой по значению;
- повторение отдельных знаков, слов и фраз в тех местах, где это очевидно не требуется;
- неверно написанные фразы, при этом их смысл меняется или теряется совсем;
- разнообразные грамматические ошибки.

Сложно сейчас сказать, что послужило причиной всех этих ошибок – неграмотность и небрежность мастеров, ошибки в оригиналах, с которых мастера списывали, или вынужденная спешка в подготовке стен, примеры которой были приведены выше. Или же все вместе взятое.

Пройдем по камерам гробницы, рассматривая записанные там тексты и отмечая их особенности. Я не буду разбирать все ошибки писцов, допущенные ими при оформлении гробницы, а отмечу только некоторые из них, наиболее очевидные и показательные. Часть из этих ошибок мы видели раньше, при разборе текстов глав Книг Мёртвых в гробнице, здесь я только повторю выводы. Все представленные здесь черно-белые фотографии и их фрагменты – из архива фотографий Египетского музея в Турине (Museo Egizio Torino), ссылки на них приведены в конце текста, цветные фотографии – А. Плаксин.

Верхний уровень, передняя камера.

Неверно подписанные имена сыновей Хора

Пожалуй, наиболее ярким примером путаницы в написании имен служат наоборот написанные имена для Кебехсенуфа и Дуамутефа в передней камере верхнего уровня:



Museo Egizio DD00020

Возможно, здесь фигура Кебехсенуфа ошибочно изображена дважды, а мастер, который подписывал изображения сыновей Хора, не обратил внимания на лишний образ в центре, перенося надписи на стену в том порядке, какой был указан в его образце. Отмечу, что это моя версия причины появления пятой фигуры и смещения записанных имен, А. Плаксин предлагает другую версию появления такого набора фигур и такого размещения подписей к ним³.

³ А.А. Плаксин. «Древний Египет. 3D-реконструкция и расшифровка программы росписей гробницы Нефертари». Москва, 2026, стр. 217.





Museo Egizio C01716

**Верхний уровень. Передняя камера.
17-я глава Книги Мёртвых. Пропуски в тексте**

Глава 17 Книги Мёртвых записана в передней камере верхнего уровня. Самая распространенная ошибка в ее записи в гробнице – это пропуск отдельных слов и фраз. Текст этой главы здесь невозможно перевести без сопоставления его с параллельными текстами 17-й главы из других источников, настолько много в нем пропусков и искажений. Для примера, посмотрим небольшой фрагмент 17-й главы со второй, западной, стены.

Эта часть стены сохранилась достаточно хорошо, и на фотографии Египетского музея в Турине можно рассмотреть все знаки.

Текст 17-й главы, полностью или частично, содержат многие Книги Мертвых того времени. Рассматриваемый фрагмент с некоторыми вариациями записан в папирусах Небсени, лист 13; Ха, лист 1; Иуиа; Ани, лист 7; Нахта, лист 2; Хунефера, лист 5. На основании текстов в этих папирусах, пропущенные слова и фразы были добавлены в транслитерацию и перевод.

ptr r.f sw
itm pw imy itn.f {r^c}
ky dd
<r^c pw> wbn.f
m 3ht i3btt nt pt
ink^t sf iw.i rh.kw dw3w
ptr r.f sw
iry sf wsir pw
iry <dw3w> r^c pw
hrw pw n shtm hftyw nw nb-r-dr im.f
hn^c <s>hk3 <s3>.f hr
ky dd
hrw pwy n iw.n mn-wyn {nb}⁵
dhn.tw krst nt wsir (i)n it.f {n} (r^c)



Museo Egizio E00531

⁴ В КМ Небсени в этом месте записано *nntk sf* «мне принадлежит вчера».

⁵ В оригинальном тексте вместо детерминатива  *hb* стоит похожий по написанию иероглиф  *nb*.



«Что же это?»

Это Атум, находящийся в диске своем.

Иначе сказанное:

<Ра это>, (когда) встает он

из восточного горизонта неба.

Я – это вчера, и я знаю завтра.

Что же это?»

Что касается вчера, это Осирис.

Что касается <завтра>, это Ра

в этот день сокрушения врагов Владыки всего до пределов (в нем)

и <назначения> правителем <сына> его Хора.

Иначе сказанное:

в этот день праздника “Мы стабильны”,

(когда) было назначено погребение Осириса его отцом (Ра)».

Пропущенные в оригинале этого фрагмента знаки и слова меняют смысл текста и не позволяют сделать корректный перевод без сопоставления его с другими Книгами Мертвых и восстановления пропусков. В гробнице в фразе *ky dd r^c pw wbn.f m 3ht i3btt nt pt* «Иначе сказанное: Ра это, (когда) встает он из восточного горизонта неба» два слова *r^c pw* «Ра это» выпали, а перед этой фразой ошибочно написано *r^c*. Здесь, возможно, писец вначале пропустил фразу *ky dd* и сразу начал писать *r^c*, потом дополнил пропущенную фразу, а *pw* не стал записывать и продолжил дальше.

В фразе *iry dw3w r^c pw* «что касается завтра, это Ра» писец пропустил слово *dw3w* «завтра», что сделало предложение бессмысленным.

В предложении *hn^c shk3 s3.f hr* «и назначения правителем сына его Хора» пропустили первый иероглиф 𓆎 в слове *shk3* «делать правителем», тем самым убрав каузатив, и не написали следующее слово *s3* «сын», в итоге придав другой смысл всему предложению и получив *hn^c hk3.f hr* «вместе с правителем его Хором». Такой вариант, скорее всего, неверен, так как все указанные в предыдущем абзаце папирусы содержат в этом фрагменте единообразный текст, который приводится в транслитерации и в переводе выше.

В книге Х. Гедике и Г. Таузинг английский перевод этого фрагмента сделан без учета пропусков слов, и, соответственно, местами приобретает другой смысл: “*What is it? Atum is it who is in his sun-disk. Other saying: He shines in the Eastern horizon of heaven. I am the past and I know already the future. What is it? As for the past - Osiris is it. As for the second, Re is it on that day on which the enemies of the All-Lord are annihilated, and also his, namely Horus, ruling. Other saying: That day is it-may we endure (unto it) when the burial of Osiris is honored by his father Re*”⁶.

Аналогичные пропуски отдельных иероглифов, слов и фраз можно проследить на всех трех стенах, где записана 17-я глава. При этом, обычно в папирусах Книг Мертвых того времени эта глава написана относительно корректно и единообразно, поэтому маловероятно, что все эти ошибки содержались в образце, с которого списывал мастер, создавая текст в гробнице. Скорее всего, это уже ошибки самого исполнителя в гробнице.

⁶ См. Hans Goedicke and Gertruda Thausing. Nofretari: Documentation of Her Tomb and Its Decoration. Graz. 1971, 39.



Верхний уровень, дальняя камера.

Глава 148. Имена коров и быка и весел

На южной стене дальней камеры верхнего уровня изображены семь коров, бык и четыре весла, а также написаны их имена. Эти рисунки и тексты составляют часть главы 148 Книги Мертвых, которую мы очень подробно рассмотрели ранее. Здесь я повторю основные выводы.



Museo Egizio E00613

Весла. Описание каждого весла обычно состояло из двух частей: его уникального имени плюс фразы *ḥmw nfr n pt mḥtt / ʿ3btt / rsyt / imntt* «прекрасное весло неба северного / восточного / южного / западного». Такая схема построения имен весел соблюдается во всех рассмотренных папирусах, но не соблюдается для текста в гробнице. В гробнице Нефертари по такой схеме сделано описание весла только для северного неба, к веслу восточного неба в конце приписано имя, ему не соответствующее (по данным папирусов), а для остальных двух весел уникальные имена не написаны вовсе. Возможно, мастера забыли написать уникальные имена для трех весел, и, позже заметив это, добавили такое имя еще одному веслу, и на этом решили остановиться.

Коровы и бык. В гробнице имена коров записаны корректно, за исключением последнего, где вместо знака $\ddot{\text{h}}mt$ «ремесло» изображен похожий по написанию иероглиф $\ddot{\text{h}}imntt$ «запад», и к притяжательному местоимению $\text{ḥ} s$ добавлено ненужное $\text{ḥ} t$ на конце.

Имя быка в тексте в гробнице содержит не только обычную для всех быков фразу *k3 t3y idwt* «бык, муж стада», но и добавление *ḥnty ḥry-ib ḥwt dšr(w)* «Тот, кто впереди, посреди дома красных». И, судя по аналогичным текстам Книг Мёртвых, это добавление к быку не относится, зато относится оно к веслу южного неба, оставшемуся в гробнице без имени.

В свою очередь, фраза *ḥnty ḥry-ib ḥwt dšrw* «То, что впереди, посреди дома красных» записана во всех именах весла южного неба, поэтому можно говорить, что это имя должно относиться к веслу, а не к быку. Возможно, мастера все же старались восстановить все пропущенные имена весел, но одно из них записали не в тот ряд. И за каждой такой ошибкой стоит когда-то живший человек, который более трех тысяч лет назад вначале не записал в гробнице три имени весел из четырех, потом, исправляя ситуацию, одно имя приписал не к тому веслу, другое – отправил на ряд выше к быку, а последнее имя так и не было написано.



Таким образом, мы имеем следующие особенности записи имен весел и быка в гробнице :



подписано
уникальное
имя одного
из весел

уникальные имена
не написаны

подписано
уникальное имя
другого весла

верно написанное
имя

Нижний уровень. Погребальная камера. Главы порталов и врат

Стены центральной, погребальной, камеры нижнего уровня заполнены текстами двух глав Книги Мёртвых: стены по левую руку от входа – это глава 147 с *ḥrwyt*, «вратами», стены по правую руку – глава 146 с *sbḥwt*, «порталами».

В гробнице Нефертари глава с вратами *ḥrwyt* представлена достаточно большими текстами для каждого врата, которые заполнили все отведенное для них место. А вот тексты главы с порталами *sbḥwt* в гробнице содержат только имена порталов и их стражей, и они, в итоге, заняли меньше места, чем было им отведено. И здесь интересный момент, как мастера решали вопрос заполнения оставшегося у них пустого места. Во-первых, они этот вопрос решали, то есть, они не могли оставить столбцы незаполненными. Во-вторых, решение было довольно непродуманным: там, где свободное место оставалось, его заполняли фрагментами текста того же портала, и в результате текст каждого такого портала в последней своей части выглядит хаотично.

В процессе работы с порталами, мы выяснили, что седьмой портал в гробнице содержит текст, который обычно писали в восьмом. При этом восьмой портал в гробнице не сохранился, остались только несколько знаков, но по этим иероглифам можно сделать достаточно уверенное предположение, что на его месте был записан текст седьмого портала. Таким образом, скорее всего, тексты седьмого и восьмого порталов были записаны наоборот.

По результатам ранее описанного сравнения текстов порталов и врат в гробнице Нефертари и в других источниках 18-й и 19-й династий, можно сделать вывод, какие ошибки были допущены



мастерами при написании порталов и врат. Это пропущенные знаки и слова, неверно написанные отдельные слова и другие, излишне вписанные и делающие фрагмент бессмысленным (скорее всего, исполнитель не туда посмотрел в образце в этот момент). В целом, тот же набор, который мы уже наблюдали на верхнем уровне. Добавлю, что тексты врат записаны как прямым, так и обратным письмом, причем первые врата начинаются с записи обратным письмом, а заканчиваются – прямым. Есть тут какая-то логика или это следствие спешки и небрежности – вопрос для дополнительных исследований.

Имена *nḥbt* Нехбет и *wꜣdjt* Уаджит

Кроме отдельных глав Книги Мёртвых, стены гробницы Нефертари покрыты также титулами и именами богов, божеств, их пожеланиями, обращениями к ним Нефертари и другими подобными текстами. Перед входом в каждую камеру нанесены изображения божеств Нехбет и Уаджит в виде коршунов (на верхнем уровне) или кобр (на лестнице и на нижнем уровне). Каждое изображение подписано, причем Нехбет, представляющая Верхний Египет и владеющая титулом *hdt nḥn* «Белая Нехена», имеет белую корону *хеджет*, а Уаджит, традиционно относящаяся к Нижнему Египту, изображается в красной короне *дешерет*. Иногда набор корон мог меняться, кто-то из них двоих мог быть изображен в короне *пшент*, объединенной короне Верхнего и Нижнего Египта, но порядок, что у Нехбет преобладающий цвет короны – белый, а у Уаджит – красный, соблюдался. Но в одном месте гробницы, при входе в боковую камеру М нижнего уровня, порядок записей другой, здесь кобра в короне *пшент* подписана как Уаджит, а кобра в красной короне Нижнего Египта – как Нехбет. И это очевидная ошибка: или перепутали тексты, или короны у двух кобр нарисовали наоборот, или у Нехбет предполагалась другая корона.



Две фотографии слева – это изображения Нехбет и Уаджит с обеих сторон лестницы, перед началом спуска на нижний уровень, здесь кобры подписаны верно. Две фотографии справа – Нехбет и Уаджит перед входом в камеру М, здесь они подписаны наоборот.



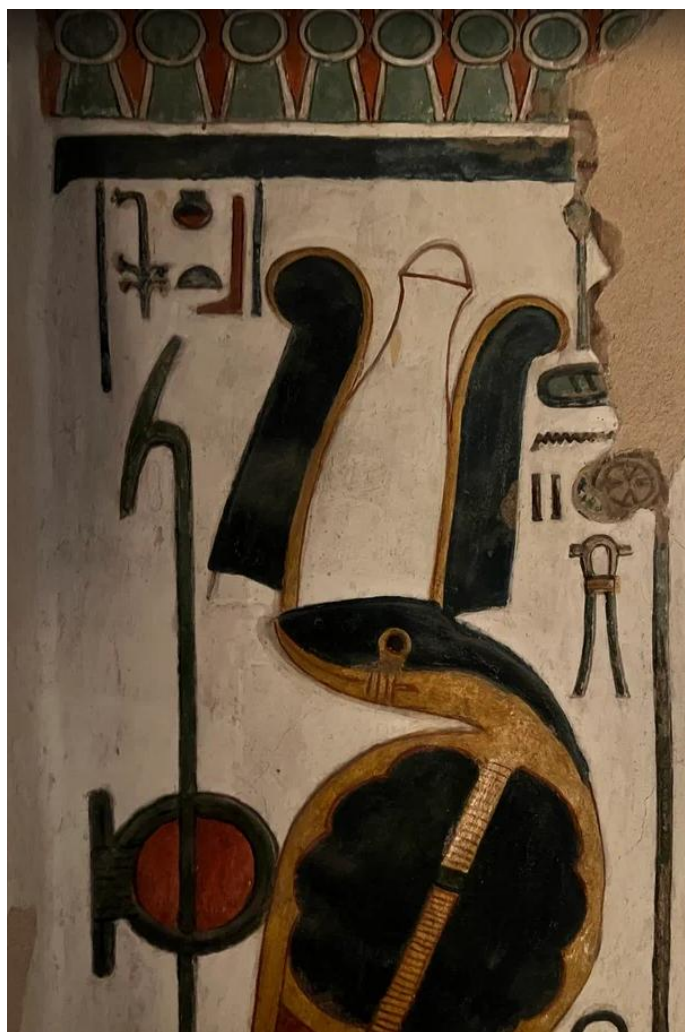


Уточню, что в гробнице, перед входом в погребальную камеру, есть пара Нехбет-Уаджит, где Уаджит изображена в короне *пшент* (см. слева от текста), но при этом Нехбет представлена в короне *атеф* (см. справа от текста), таким образом соблюдено условие наличия красного цвета в короне Уаджит.

Слева – фотография из книги Hans Goedicke and Gertruda Thausing. *Nofretari: Documentation of Her Tomb and Its Decoration*. Graz. 1971, fig 71.

Справа – там же, fig. 70.

Снизу – Нехбет в короне *атеф*, фото А. Плаксина

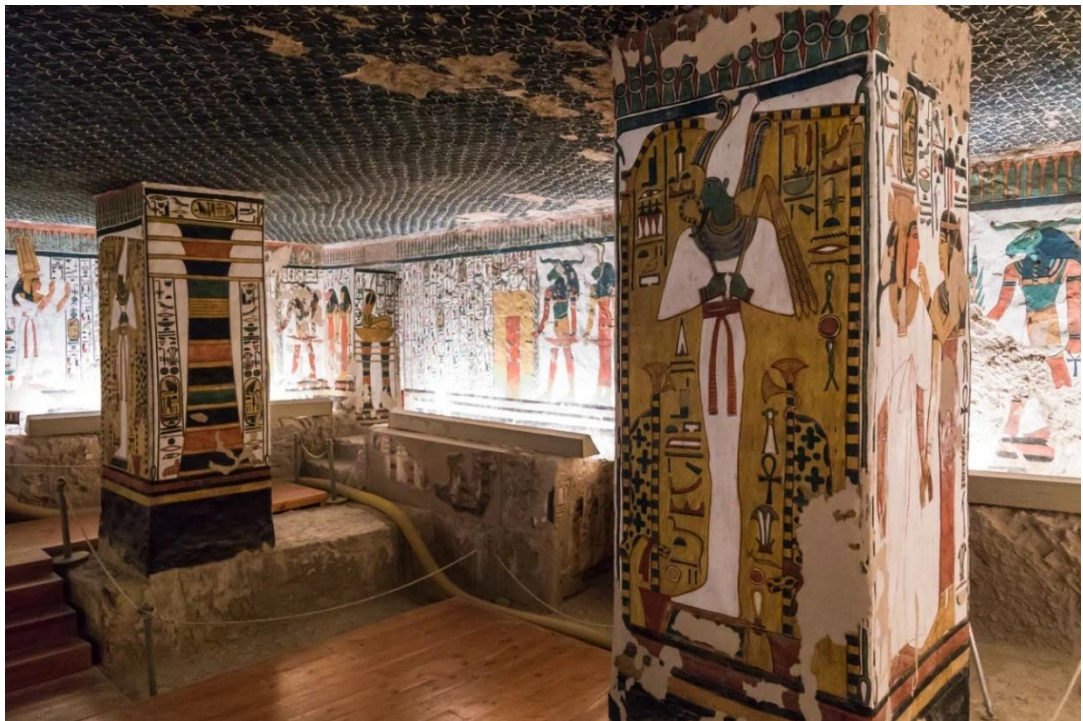


Нижний уровень. Погребальная камера. Столбы

На четырех столбах погребальной камеры изображения и тексты на нанесены на каждой из сторон, и таким образом на них представлены:

- четыре *джеда* с титулами и именами Нефертари (по одному на каждом столбе);
- четыре фигуры *wsir* Осириса (по одному на каждом столбе);
- три фигуры *ist* Иисиды с Нефертари;
- *ḥwt-ḥr* Хатхор с Нефертари;
- *ḥwt-ḥr imntt* Хатхор Иментет с Нефертари;
- *inpw* Анубис с Нефертари;
- жрецы *ḥr-iwn-mwt-f* Хориунмутэф и *ḥr-nd-ḥr-it.f* Хорнеджжеритэф.

Возвращаясь к теме канонов, отмечу, что фигуры на столбах нанесены в определенной последовательности. Все изображения Осириса развернуты друг к другу и ориентированы по оси запад-восток, изображения *Джедов*-Нефертари также развернуты друг к другу и ориентированы по оси север-юг. Эти восемь изображений занимают внутренние стороны столбов, см. пример ниже.



Столбы в погребальной камере, расположение фигур Осириса и джеда

На внешней стороне столбов по оси запад-восток изображены Хатхор, две фигуры Иисиды и Анубис Иментет, по оси север-юг – два жреца, Исида и Хатхор Иментет. Рядом с богами изображена Нефертари (6 внешних сторон столбов из восьми).

Тексты, записанные рядом с фигурами богов, - это их титулы, имена и дары, а у жрецов написаны их небольшие речи, начинающиеся с *ḏd mdw* «произнесение слов». Один из двух этих текстов имеет свои особенности записи, и это текст жреца *ḥr-iwn-mwt-f* Хориунмутэф. Запись сделана прямым письмом, читается по столбцам справа налево, и внизу второго столбца записана фраза $\overline{\text{ḥr}} \text{ḥwt}$ *ḥwt.k* «любимый тобой». Последние знаки этой фразы $\overline{\text{ḥr}} \text{ḥwt}$ повторно записаны в начале третьего столбца, и это явная ошибка, скорее всего, исполнитель не туда посмотрел в образце. При этом текст в третьем столбце, следующий после этих ошибочно повторенных знаков, записан гораздо более скученно, чем в первых двух столбцах, и меньшими по размеру знаками.





Сторона Кс1 столба в погребальной камере

званию мастер отодвинул его и написал следующую часть текста сам. Объяснить это можно еще и тем, что для всего текста было отведено немного места, и хороший расчет, при котором знаки в третьем столбце стали писать намного более скученно, позволил этот текст нанести на стену полностью.

Есть ли разница в записи иероглифов в первых двух столбцах и в третьем, чтобы говорить, что их писали два разных человека? С моей точки зрения, иероглифы \curvearrowright и \curvearrowleft записаны разной рукой, но вы можете рассмотреть их и составить свое мнение, для этого я привожу укрупненные фотографии этих столбцов (см. справа от текста).



Кроме того, в третьем столбце есть еще интересная деталь – в нем единственный раз в гробнице суффиксальное местоимение второго лица единственного числа записано в виде $\curvearrowright t$, тогда как везде в гробнице оно написано как $\triangleleft t$.

Как правило, тексты в одном источнике имеют свои внутренние правила записи – местоимения записываются или все через t , или все через \dot{t} , то же самое относится к $tw / \dot{t}w$, детерминативы выписываются тщательно и полностью или почти не выписываются совсем, окончания причастий и прилагательных пишут везде или не пишут нигде и т.п. Исполнители списывали текст подряд, не задумываясь над ним.

Если вдруг в тексте появляется элемент, который написан на своем месте и корректно, но при этом не вписывается в правила записи именно этого текста, то к нему стоит присмотреться поподробнее.

В столбце, который привлек мое внимание, после знака $\curvearrowright t$ следует знак $\triangleleft m$, начало слова $m-hnw$ «внутри». Сочетание рядом двух этих знаков смотрится гораздо гармоничнее, чем сочетание знаков \triangleleft и \triangleleft , и я предполагаю, что эта замена была сделана специально, чтобы добавить дополнительную красоту в этот текст.

Способен на это человек грамотный и анализирующий записанное. Возможно, это был наш знакомый, который оставил свои автографы, дописывая текст второго портала и текст вторых врат с внесением в них своих оригинальных изменений. Я не говорю об этом уверенно, потому что здесь мы имеем основной текст, который писался подряд, а не дописывался позже.

Можно только предположить ситуацию, что, увидев ошибку, допущенную исполнителем, когда тот записал два раза одни и те же знаки, старший по



Строители гробниц

Давайте немного отвлечемся от разбора текстов и поговорим о тех, кто незримо находится возле нас все то время, что мы рассматриваем и обсуждаем эти древние записи - о мастерах, создававших гробницу Нефертари. Кто они были?

Мы знаем, что гробницу Нефертари создавали те же специалисты, обитатели Сет Маат (Место Истины), кто строил гробницы в Долине Царей⁷, объединенные должностью *sdm m st m3ct* «слуга (досл. “слушающий”) в Месте Истины». Мы знаем, что в середине правления Рамсеса II, а примерно в это время создавалась гробница Нефертари, численность команды строителей составляла не менее сорока восьми человек⁸, и в их числе была целая когорта рисовальщиков разного уровня. Е.С. Богословский⁹ перечисляет должности специалистов, которые занимались оформлением стен в гробницах:

- *hryw sšw kdwt* «ведущие рисовальщики»;
- *idnw n hryw sšw kdwt* «заместители (начальника) рисовальщиков»;
- *sšw kdwt* «рядовые рисовальщики»;
- *hryw sšw kdwt* «подручные рисовальщиков».

Ведущие рисовальщики осуществляли руководство художественными работами и контроль за качеством исполнения, в случае необходимости вмешиваясь в работу подчиненных и исправляя ее¹⁰. Это они обеспечивали единство исполнения художественного замысла, результаты которого мы обсуждали выше. Это кто-то из них, корректируя действия своих подчиненных, писал те осмысленные и продуманные фрагменты текстов в гробнице Нефертари, которые мы обсуждали ранее в этом и в предыдущих текстах.

Остались отдельные свидетельства частной жизни этих людей, например шуточные наброски рисовальщиков Дейр эль-Медины, которые они делали в свободное время на остраконах. Некоторые из них представлены ниже:



Рисунки на остраконах, найденных в Дейр эль-Медина. Слева направо: Louvre E 14306, Louvre E 32954, Louvre E 25340.

⁷ Bierbier, p. 54.

⁸ Там же, p. 27.

⁹ Богословский, с.с. 9-40.

¹⁰ Там же, стр. 116.



Кроме художников, в штат царского некрополя входили чертежники, резчики по камню, скульпторы, плотники, камнесечцы, каменотесы, кладовщики, привратники, медники, кладовщики и т.д. Умения и должности обычно передавались от отца к сыну. Имена многих из них известны благодаря сохранившимся текстам в их гробницах, на стелах, граффито.



Фотография выше и две фотографии внизу страницы - фрагменты стен гробницы ТТ 219 *sdm m st m3't hr imntt w3st nb-n-m3't* «слуги в Месте Истины на западе Фив Небенмаата». Фото А. Плаксина

Роспись гробницы ТТ 219 *sdm m st m3't hr imntt w3st nb-n-m3't* «слуги в Месте Истины на западе Фив Небенмаата», который принимал участие в строительстве царских гробниц при правлении Рамсеса II, сделана в желто-черных цветах с небольшими добавлениями красно-коричневых оттенков. Возможна, это те же краски, которые использовали для ниши в западной стене погребальной



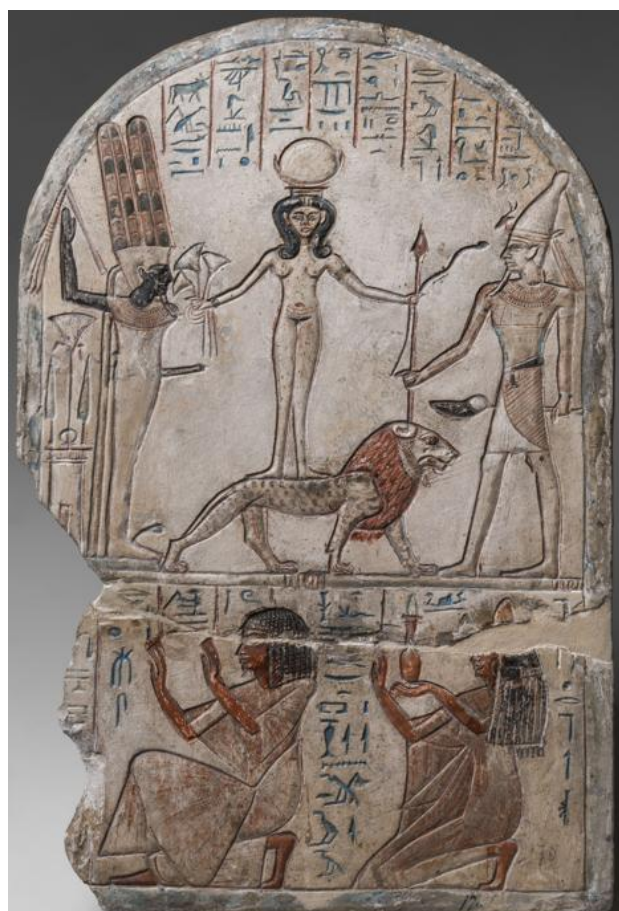
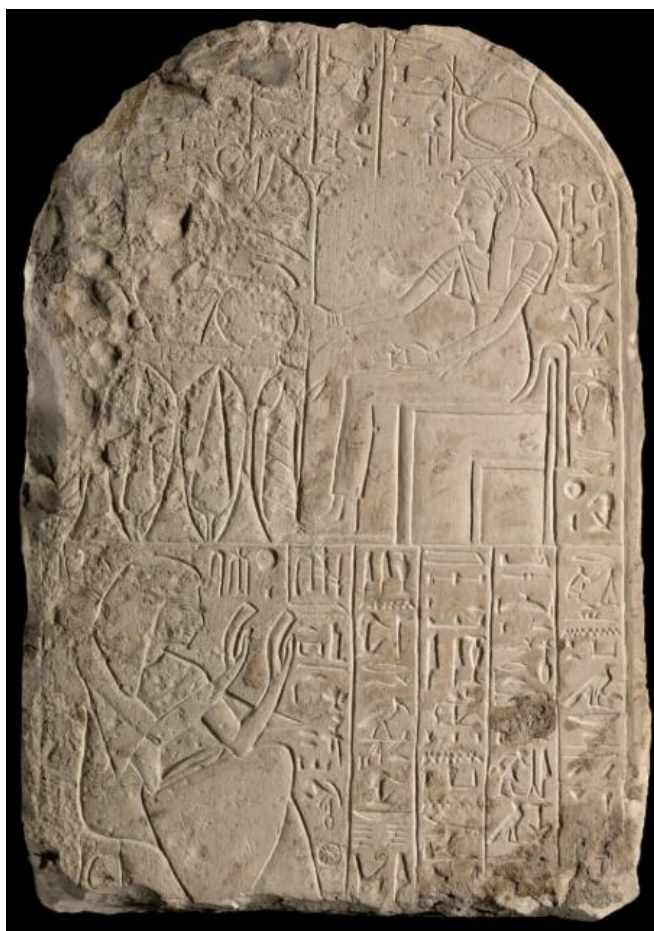
камеры гробницы Нефертари, оформленной преимущественно в желтом цвете, о ней шла речь выше (см. фрагмент ниши справа от текста).



На одной из фресок в гробнице Небенмаата добавлена очень личная деталь: под стулом его супруги Меретсегер сидит кот. Скорее всего, это был любимый кот Меретсегер, которого она захотела взять с собой и после смерти.



Больше мы знаем про руководящий персонал – писцов и начальников «сторон». На должность *sš nsw m st mꜣt* «царский писец в Сет Маат» назначение производилось непосредственно визирем, главной обязанностью писца было вести реестр выполненных работ и отмечать отсутствующих рабочих. Он также регистрировал вывоз материалов из царских кладовых и выплату заработной платы рабочим. Писцы и начальники сторон были связующим звеном между общиной и высшими властями, в частности визирем и управляющим казначейством. Они контролировали вывоз материалов из царских складов для использования при строительстве гробницы, получали и распределяли заработную плату среди рабочих, заседали в качестве главных магистратов общины в местном суде и выступали в качестве главных свидетелей при принесении клятв. В их обязанности также входило рекомендовать визирю кандидатов на вакантные должности в рабочей силе¹¹. Известно, что писцом в Сет Маат с 5-го до как минимум 38-го года правления Рамсеса II был Рамес. Скорее всего, он был одним из тех, кто руководил строительством гробницы Нефертари. Биографию Рамеса рассказывает Benedict G. Davies¹². Рамес не получил свою должность по наследству, он был чужаком и сыном «вассала». Закончив фиванскую школу писцов, он построил головокружительную карьеру, пройдя путь от рядового помощника писца до одного из главных лиц в Сет Маат, став одним из самых богатых жителей поселения за все время его существования. У Рамеса и его жены не было своих детей, его преемником стал его приемный сын и ученик Кенхерхепешф, который на 40-м году правления Рамсеса II указан в документах как «писец», т.е. к этому времени он занял должность своего приемного отца.



Слева - *sš nsw m st mꜣt hr imntt wꜣst rꜥ-ms* «царский писец в Месте Истины на западе Фив Рамес» в почитании богини Хатхор. Louvre E 16345. Справа – стела почитания Рамесом и его супругой Мутемуиа азиатской богини Кеду в окружении богов Мина и Решепа. Torino Cat. 1601.

¹¹ Bierbier, p. 36.

¹² Davies, p. 79.



Скорее всего, Кенхерхепешef также принимал участие в создании гробницы Нефертари как помощник писца, а потом, возможно, и в должности официального писца гробницы.

Штат работников царского некрополя был разделен на две группы: «правую» и «левую», руководство этими группами осуществляли *ḥn ḥ nb t3wy n st m3ḥt* «начальник стороны владыки Обеих земель в Месте Истины». Как пишет V.G. Davies¹³, при строительстве царских гробниц всегда было как минимум два таких начальника. Каждый из них нес единоличную ответственность за надзор за половиной рабочих, которые были разделены на две стороны («правую» и «левую») по традиции, принятой для экипажей морских флотов. Е.С. Богословский указывает, что значение должностного звания «начальник сторон» до сих пор точно неизвестно египтологам¹⁴, сам он при этом считает что «начальники “сторон” не являлись освобожденными от физического труда администраторами, а сами участвовали в работах по камню»¹⁵.

Так или иначе, но по словам V.G. Davies, семьи начальников сторон были одними из самых состоятельных членов общины. Накопление такого богатства позволило им владеть самыми большими домами и строить самые впечатляющие погребальные памятники в пределах поселения. Возможность в определенной степени реконструировать генеалогии этих семей во многом обусловлена высокой степенью сохранности надписей на этих памятниках¹⁶.

Благодаря этим обстоятельствам, мы знаем, что во времена правления Рамсеса II пост начальника правой стороны был наследственным, и его занимали вначале Небнефер (примерно с 5-го г. до



30/40 г. правления Рамсеса II), а затем его сын Неферхотеп. Неферхотеп находился на этом посту около сорока или пятидесяти лет, поэтому, он должен был быть довольно молод, когда только занял эту должность. Его гробница TT 216 была построена ближе к концу правления Рамсеса и была самой большой и великолепной в некрополе работников, сейчас она разрушена¹⁷.

Неферхотеп прожил долгую жизнь, но умер он не своей смертью, а был убит. В документах находят сообщение, что «враг убил Неферхотепа», но обстоятельства этого точно неизвестны. Возможно, он был убит одним из претендентов на свою должность или погиб в гражданских волнениях в начале правления Сети II¹⁸.

Начальник правой стороны *ḥn iswt m st m3ḥt nfr-htp s3 ḥn iswt nb-nfr* «главный бригады в Месте Истины Неферхотеп сын главного бригады Небнефера» в почитании Амонхотепа I и его супруги Яхмос-Нефертари, основавших поселение Сет Маат. BM 1516

¹³ Davies, p. 2.

¹⁴ Богословский, с. 80.

¹⁵ Там же, с. 88.

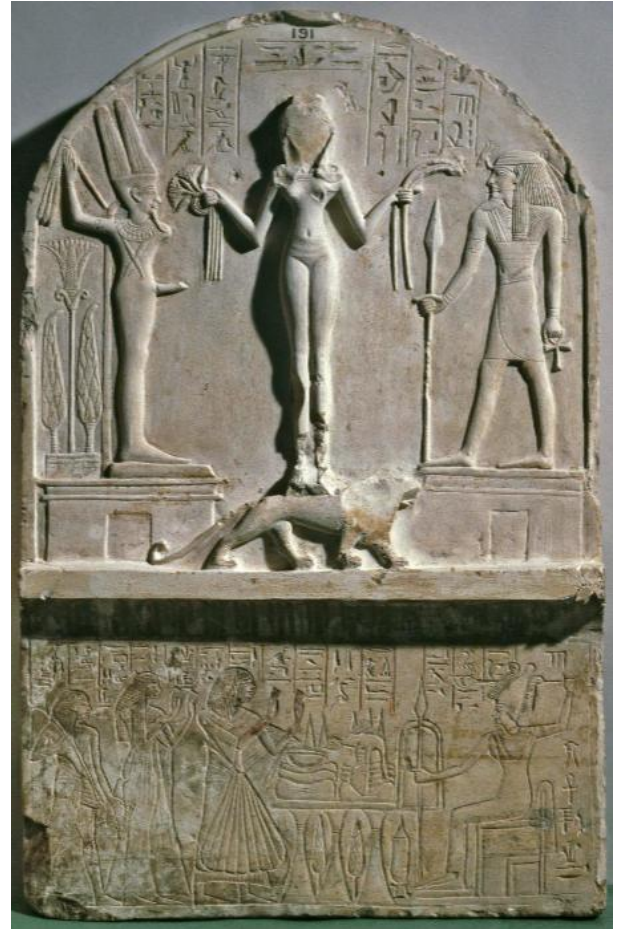
¹⁶ Davies, p. 2.

¹⁷ Bierbier, p. 29.

¹⁸ Davies, p. 33.



Начальником левой стороны с первых лет правления Рамсеса II был Каха¹⁹ (Кех)²⁰. Он был главой обширной семьи, члены которой после него в течение нескольких поколений занимали эту должность. Нет точных указаний на время назначения Кеха на должность начальника левой стороны, предположительно, это было в начале правления Рамсеса II, он занимал эту должность одновременно с начальниками правой стороны Небнефером, а затем его сыном Неферхотепом, и прожил около 80 лет. У Кеха было, по крайней мере, шесть сыновей, один из которых стал его преемником, и на многих своих памятниках Кеха изображен со своей семьей.




Слева – Кех, делающий приношения Амонхотепу I, BM 274.

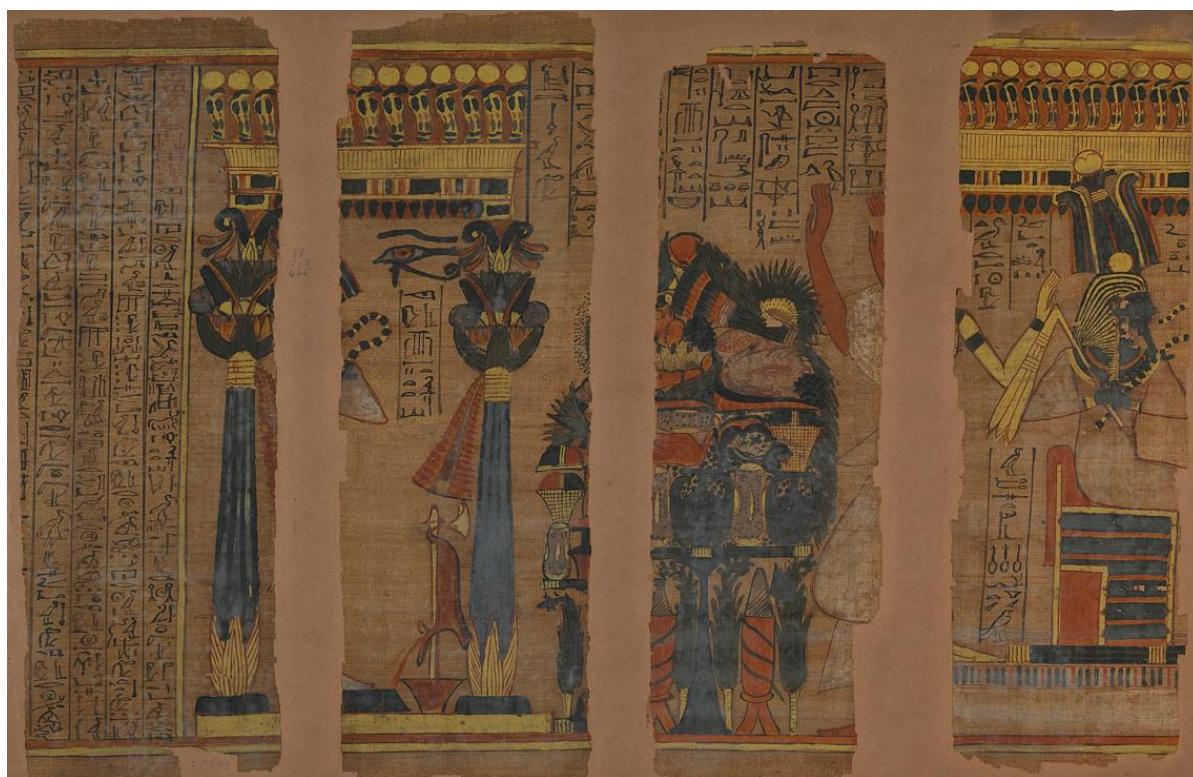
Справа – Кех с членами своей семьи в почитании богини Анат (нижний ярус), на верхнем ярусе – богиня Кеду в окружении богов Мина и Решепа, такой же сюжет, как на стеле Рамеса (см. выше). BM 191.

Предшественником Кеха в его должности начальника левой стороны был Пашеду. Судя по записям, Кеху сменил Пашеду на первых годах правления Рамсеса II, поэтому Пашеду не был в числе создателей гробницы Нефертари. Пашеду известен своей невероятно красивой Книгой Мёртвых, которая, к сожалению, дошла до наших дней только фрагментами, и в настоящее время хранится в Британском музее.

¹⁹ Там же, р. 79.

²⁰ Имя  транслитерируется по-разному в разных источниках: у Davies в английском варианте оно записано как Qaha, у Bierbier – Kaħa, в онлайн-коллекции Британского музея - Keh. У Н. Ranke в египетской транслитерации *kh*, см. Ranke H. Die aegyptischen Personennamen. Bd. I. Glueckstadt, 1935, S. 336, Nr. 22.





Фрагменты Книги Мёртвых $\text{3 n iswt m st m}^{\text{3}}\text{t p}^{\text{3}}\text{-}^{\text{3}}\text{dw}$ «главного бригады в Месте Истины Пашеду». ВМ 9955



Некоторые предметы строителей гробниц, которые жили в период Рамсеса II и могли принимать участие в создании гробницы Нефертари:



Слева - «Ритуал отверзания уст и очей» для *ḥi mḏst n imn m st mḏst ḥr imntt wḏst ḥn* «скульптора Амона в Месте Истины на западе Фив Кена», проводимый двумя его сыновьями и дочерью, Torino Cat. 1635. Справа – вотивный наос *sdm m st mḏst ḥr imntt wḏst kḏsḏ* «слуги в Месте Истины на западе Фив Каса» Torino Cat. 2446



Фрагмент стены гробницы TT 214 *ḥḥ m st mḏst ḥḏwy* «стража в Месте Истины Хауи». Имя Хауи упомянуто в гробницах TT 4 скульптора Кена и TT 250 писца Рамеса²¹, о которых шла речь выше. <https://www.museoegizio.it/en/explore/news/digging-diaries-from-deir-el-medina-2026-first-week/>

²¹ Davies, p. 192.

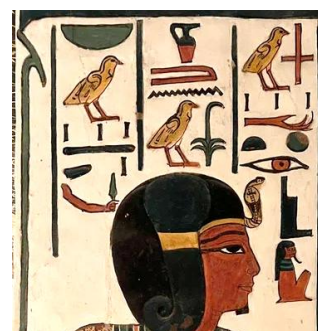
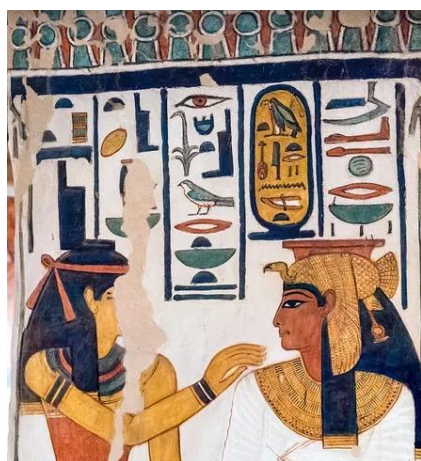


На этих страницах представлен далеко неполный штат строителей царских гробниц, в него входили и помощники начальников левой и правой стороны, и помощники писцев. В отдельную категорию выделяли *smdt* «вспомогательную рабочую силу»: водоносов, дровосеков, гипсоделов, медников, для которых был свой писец. Мы не можем перечислить их всех, но можем сейчас немного прикоснуться к их миру, увидеть, что помимо строительства Дома вечной жизни, у них были такие же дела и заботы, как у нас сегодня: они учили детей, рисовали забавные скетчи и любили котов.

Нижний уровень. Погребальная камера. Столбы, продолжение

На одном из сторон столба Кс-IV погребальной камеры, на которой представлены Исида и Нефертари, надпись возле фигуры Нефертари заканчивается словами *m3^c-hrw hr nbw* (см. фото ниже слева). Можно предположить, что здесь пропущено слова или несколько слов, потому что фраза выглядит незаконченной, а на столбах места для текстов было немного, и не везде текст поместился полностью. Так, на столбе Кс-I после имени Нефертари не написаны слова *m3^c-hrw hr ...* «*правогласная у...*» после имени Нефертари (см. фото ниже в центре).

Возможно, что в обсуждаемом тексте из-за недостатка места пропущено слово *ntrw* после предлога *hr*, и тогда полный перевод будет «*правогласная у (богов) любимых*». Такая фраза встречается на стенах гробницы Нефертари много раз, она могла здесь предполагаться, и в ней слово *nbw* является прилагательным.



Второй вариант значения этого текста, где *nbw* является не прилагательным «любой, каждый», а существительным во множественном числе «владыки», можно предположить, если исходить из текстов на других столбах.

На такую возможность наводят последние слова *hnm.n sw nbw t3 dsr* «соединили его с владыками земли священной» (см. фото выше справа) на столбе Кс-I, на той его стороне, где записана речь жреца Хориунмутэфа.

Кроме того, на столбце Кс-IV, на стороне с фигурой Джеда-Нефертари, текст справа от джеда заканчивается фразой *m3^c-hrw hr ntrw nbw t3 dsr* «правогласная перед богами, владыками земли священной» (см. фото справа от текста).



Таким образом, возможно, что на рельефе с Исидой текст возле фигуры Нефертари должен был заканчиваться фразой *m3^c-hrw hr nbw <t3 dsr>* «правогласная перед владыками <земли священной>». Здесь сложно склониться в пользу той или иной версии, они обе равновероятны.



Я начала этот очерк с художественных канонов исполнения изображений и текстов в гробнице, отмечая высочайший уровень их исполнения, чтобы показать, удивительное различие в отношении к изображению знаков и к сохранению смысла при копировании текстов. Мастера гробницы очень тщательно, можно сказать, с любовью, рисовали знаки. И при этом им, скорее всего, не ставили задачу написать тексты полностью и безошибочно с точки зрения грамматики и логики изложения. И образцы для списывания у них уже содержали какие-то ошибки, и сами исполнители в гробнице много что перепутали и пропустили.

Как мы видели на примерах отдельных текстов папирусов, Книги Мертвых тоже написаны с расхождениями, ошибками и пропусками. Поэтому все разговоры о том, как безошибочно и идеально писали ритуальные тексты в Древнем Египте, не имеют под собой оснований, по крайней мере, относительно сакральных текстов Нового Царства. Однако это не делает эти исторические и художественные памятники менее значимыми или менее величественными. Их создавали люди – лучшие мастера своего времени, ориентируясь на свои понимания более важного и менее важного в этой работе, на имеющиеся тогда представления о том, как гробницы и папирусы Книг Мертвых должны выглядеть, и какие ошибки и неточности можно допустить в них, а какие – нет.

Возможно то, что мы принимаем сейчас за ошибки, для них таковыми не являлись. Если под “ошибкой” понимать не просто любое отклонение от оригинального текста, а отклонение значимое, влияющее на конечный результат, то можно сделать вывод, что все те пункты, которые я классифицировала как ошибочные (перепутанные имена, недописанные фразы, пропуски слов и т.п.) для создателей гробницы были в пределах нормы, потому что не влияли на итоговый результат. Больше значение придавалось гармоничности текстов и изображений, их упорядоченности, внешней красоте.

Нам остается принимать эти взгляды древних создателей, изучать их наследие и восхищаться шедеврами их творчества.



Необходимое заключение

В работе приведены ссылки на Книги Мертвых следующих владельцев:

- ✓ *h^c* Ха, Torino Suppl. 8438, 18-я династия;
- ✓ *ywⁱw* Иуиа, CGC 51189, 18-я династия, правление Аменхотепа III;
- ✓ *nb-sny* Небсени, BM 9900, 18-я династия, правление Тутмоса IV;
- ✓ *nht* Нахт, BM 10471 (папирус), BM 10473 (кожа), конец 18-й династии;
- ✓ *3ny* Ани, BM 10470, 19-я династия;
- ✓ *hw-nfr* Хунефер, BM 9901, 19-я династия, правление Сети I;
- ✓ *p3-šdw* Пашеду, BM 9955, 19-я династия, правление Сети I – Рамсеса II.

Я благодарю владельцев Книг за предоставленные материалы.

Для набора иероглифов использовалась программа JSesh.

Список сокращений

Богословский - Е.С. Богословский. Древнеегипетские мастера. По материалам из Дер эль-Медина. Москва, 1983

Bierbier - M. Bierbier. The Tomb-builders of the pharaohs. Cairo, 2003

BM – British Museum, London, Great Britain

Davies - Benedict G. Davies. Who is who at Deir el-Medina. A Prosopographic Study of the Royal Workmen's Community. Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten. Leiden, 1999

Louvre - Musée du Louvre, Paris, France

Torino - Museo Egizio, Torino, Italia

TT – Theban tomb



Приложение 1 к тексту «Гробница Нефертари. Каноны и ошибки».

План гробницы Нефертари, составленный А. Плаксиным, с обозначением стен согласно классификации, принятой в его проекте, и с указанием глав Книг Мёртвых

